

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института непрерывного образования
С.А. Колесов
(подпись)
20.04.2021



ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Дополнительная образовательная программа профессиональной
переподготовки

«Межкультурная коммуникация и перевод»

(наименование)

Квалификация – Переводчик

Форма обучения - очно-заочная

Москва 2021

Составители: А.П.Ренжин , старший преподаватель кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор: И.А. Уварова, канд. пед.наук, доцент кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Заведующая
выпускающей кафедрой
переводческого и
педагогического
мастерства ИНО: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Рабочая программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО (протокол № 7 от 25 мая 2021 г.)

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», Госстандартом Минобрнауки РФ по подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации неязыковых специальностей высших учебных заведений соответствующим требованиям к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника, а также оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод» включает квалификационный экзамен по межкультурной коммуникации.

3. Содержание квалификационного экзамена

Перечень тем, вынесенных на итоговый квалификационный экзамен по межкультурной коммуникации:

- практика речевого общения:
- знание основных приемов и методов различных типов устной и письменной речи
- умение применять полученные языковые знания на практике, в различных ситуациях общения
- владение иностранным языком в устной и письменной коммуникации
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания
- деловая коммуникация:
- умение понять содержание статьи делового характера и определить ее актуальность
- умение найти в специальном тексте нужную информацию
- понимание речи в профессионально-деловой и социально-деловой сферах
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления профессиональной речи
- умение выбирать языковые средства, наиболее адекватные для коммуникации в деловой сфере
- знание культурных реалий иностранного и родного языков и умение реализовывать это знание в различных ситуациях делового общения

Итоговый квалификационный экзамен оценивает уровень сформированности у обучающихся следующих компетенций: ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12.

Перечень материалов для проведения итогового квалификационного экзамена:

а) Перечень материалов по практике речевого общения

- презентация выбранной темы
- изложение прослушанного текста

Аудиозапись для прослушивания и пересказа представляет собой монологическое высказывание общественно-политического, страноведческого или публицистического характера

- беседа с экзаменаторами

Для беседы с экзаменаторами предлагаются изученные в ходе занятий темы

б) Перечень материалов по деловой коммуникации

- краткое выступление по одной из проблем, затронутых в пройденных темах (время выступления 3-5 минут)
- изложение с комментированием однократно прослушанного текста
- беседа по проблемам бизнеса

в) Аудиоматериалы для проведения итоговой аттестации

Фрагмент аудиозаписи для прослушивания и изложения воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения информации, а также в том случае, если слушатель не смог извлечь количество информации, достаточное для изложения. В таком случае оценка может быть снижена.

Образцы текстов для проведения аттестации:

1. Образец текста для проведения экзамена по практическому переводу

Translate the following text into Russian

ANTI-DRUG AGENCY SEEKS TRANSLATORS FLUENT IN EBONICS

Atlanta. Federal agents are seeking to hire Ebonics translators to help interpret wire tapped conversations involving targets of undercover drug investigations.

The Drug Enforcement Administration recently sent memos asking companies that provide translation services to help it to find nine translators in the Southeast who are fluent in Ebonics, special agent Michael Sanders said Monday.

The DEA's decision evokes memories of the debate sparked in 1996 when the Oakland, Calif., school board suggested that black English was a separate language. Although the board later dropped the suggestion amid criticism, it set off a national discussion over whether Ebonics, which some academics call African-American Vernacular English, is a language, a dialect or neither.

The search for translators covers a wide swath of the Southeast, including offices in Atlanta, Washington, New Orleans, Miami and the Caribbean, said Mr. Sanders. He said he's uncertain why other regions aren't hiring Ebonics translators, but said there are ongoing investigations in the Southeast that need dedicated Ebonics translators.

H. Samy Alim, a Stanford linguistics professor who specializes in black language and hip-hop culture, said he thought the hiring effort was a joke when he first heard about it.

Linguists said Ebonics can be trickier than it seems, partly because the vocabulary evolves so quickly.

"A lot of times people think you are just dealing with a few slang words, and that you can finesse your way around it", said John Rickford, another Stanford University linguistics professor. "And it's not – it's a big vocabulary. You'll have some significant differences" from English.

Mr. Rickford said that hiring Ebonics experts could come in handy for the DEA, but it's hard to determine whether a prospective employee can speak it well enough to translate since there are no standardized tests.

Washington Times, Aug. 23, 2010

2. Образец материалов для проведения экзамена по практике речевого общения

Tapescript

You will hear the head teacher of an English primary school talking about the school to a group of parents and visitors. Now listen carefully and answer questions 1-5.

Good morning, everyone and as the Head Teacher of Cranley Hill Primary School I'm very happy to welcome you to our Open Day. Today the school is open not just to parents of our pupils, but also to anyone else interested in seeing the school. I'll start by telling you about the school and after that you can walk around and see it for yourselves. We take most of our pupils from the two nearby villages of Seabone and Milthorpe. These were once coal mining villages – there have been coal mines here since the 1830s. When the school was originally established, way back in 1899, almost every child's father worked in the mines. However, the coal mines were closed in 1983, and many people left area as a result. Nowadays most of the remaining inhabitants tend to commute to work in the city rather than working locally. At present, the number of students on our rolls is just 90, compared to almost 200 in 1985, due to the decline in the population of the mining villages, and the staff see this as a big bonus because we know each student personally.

The school is very involved in the local community and we are especially proud of our status as Great Britain's first school to be entirely powered by wind energy. This project began several years ago when it was decided that a wind power turbine should be installed in the school field. This now supplies the school with all electricity we need and there is also power left for villages near by – the opposite situation to that in the past, when it was the villages which supplied the school with power in the form of coal from the mines.

The project has been of enormous benefits to school in other ways as well. It has allowed exciting learning opportunities about electricity generation and the turbine has also inspired poetry, art and even own song. It also allows teachers to introduce global issues such as CO2 emissions and global warming to the students. I feel it may be irresponsible to burden young children with worries about global issues which are insoluble – but by actually using wind power as a nonpolluting, renewable source of energy, instead of using fossil fuels such as oil or gas, we are offering practical solutions to our pupils in their own environment.

Now do the task.

Choose the correct letter, A, B or C

1. Cranley Hill Primary School first opened in

A 1830. B. 1899. C. 1983

2. There are fewer pupils in the school now than in the past because

- A. there are not enough teachers.
- B. students have transport problems.
- C. the local population has declined.

3. The head teacher is proud that the school is provided with energy from

- A. wind power from their own turbine.
- B. coal from the local mines.
- C. electricity supplied by nearby villages

4. The head teacher believes that primary pupils should study problems which

- A. are regional rather than global.
- B. can be solved locally.
- C. may have no clear answer.

5. The children's meals at school are unusual because

- A. they include food grown by the children.
- B. they are provided by local people.
- C. the children are involved in cooking the food.

3.1. Порядок проведения квалификационного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки

Для проведения итоговой аттестации ежегодно формируются экзаменационные комиссии по языкам в составе Итоговой аттестационной комиссии № 1 ФГБОУ ВО МГЛУ. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО МГЛУ. Состав экзаменационных комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Настоящая программа итоговой аттестации предназначена для выпускников ФГБОУ ВО МГЛУ, прошедших полный курс обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Межкультурная коммуникация и перевод» и успешно прошедших все предыдущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

На итоговом квалификационном экзамене выпускники должны продемонстрировать владение навыками и умениями переводческого характера:

- точно осознавать цель перевода, прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания профессионально ориентированного текста-оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;

- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из профессионально ориентированного текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.);
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод в соответствии с требованиями Государственного стандарта.

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении культуры речи.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на квалификационном экзамене

Знания и умения слушателей оцениваются на итоговом квалификационном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Знания и умения слушателей оцениваются на итоговом аттестационном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно), причем общая оценка складывается из оценок, полученных за каждый аспект экзамена. При оценке ответов на экзамене члены комиссии руководствуются следующими критериями:

Оценка “отлично”:

- Слушатель обнаруживает глубокое понимание материала: дает правильное определение основных понятий; может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры (используя изученный и самостоятельно подобранный материал);
- слушатель демонстрирует высокий уровень владения иностранным языком:
 - грамматическая правильности речи - ошибки практически отсутствуют (*1 негрубая грамматическая ошибка*)
 - фонетическая чистота речи – фонетические ошибки практически отсутствуют (*1-2 ошибки, не являющиеся смыслоразличительными*)
 - лексическая наполняемость – словарный запас (включая профессиональную терминологию) позволяет ясно и свободно передать содержание профессионально-ориентированного текста, выделить в нем существенные моменты;
 - лексическая правильность - 1-2 лексические ошибки, не искажающие смысл высказывания
 - использование дискурсивных маркеров - правильное использование дискурсивных маркеров для аргументативного изложения прочитанного материала или передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;

- речь связная и организованная, общение без затруднений; ответ соответствует теме дискуссии или задаваемым вопросам; смысловые повторы отсутствуют; естественная паузация.
- Сформированность профессиональной и межкультурной компетенций: демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

Оценка “хорошо”

- слушатель обнаруживает глубокое понимание материала: дает правильное определение основных понятий; может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры (используя изученный и самостоятельно подобранный материал);
- слушатель демонстрирует хорошее владение иностранным языком:
 - грамматическая правильность речи - высокий уровень грамматической правильности речи, ошибки практически незаметны и при появлении немедленно исправляются самим слушателем (*1-2 грамматические ошибки*)
 - фонетическая чистота речи – фонетические ошибки практически отсутствуют (*1-2 ошибки, не являющиеся смысловыми различительными*)
 - лексическая наполняемость – используется широкий спектр языковых средств (включая профессиональную терминологию), словарный запас достаточен для описания вопросов, затронутых автором в профессионально-ориентированном тексте, позволяющий выделить существенные моменты и передать свое отношение к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность – 1-2 лексические ошибки
 - использование дискурсивных маркеров - правильное использование дискурсивных маркеров для аргументативного изложения прочитанного материала или передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - организация речи - речь связная и организованная, общение без затруднений; ответ соответствует теме дискуссии или задаваемым вопросам; смысловые повторы отсутствуют; естественная паузация.

Оценка “удовлетворительно”

- слушатель обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы: дает определение основных понятий; может обосновать свои суждения, привести необходимые примеры, используя изученный материал;
- слушатель демонстрирует относительно хороший уровень владения иностранным языком:
 - грамматическая правильность речи - допускаются ошибки (*2-3 ошибки*), но общий смысл высказывания ясен, заметное влияние родного языка;
 - фонетическая чистота речи – студент допускает фонетические ошибки, (*1-2 ошибки, которые не являются смысловыми различительными*)
 - лексическая наполняемость – ограниченный словарный запас (в том числе профессиональная терминология), необходимый для описания вопросов, затронутых автором в профессионально-ориентированном тексте и передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность - *2-3 лексические ошибки*
 - организация речи - употребление элементарных структур и элементарных оборотов для передачи ограниченной информации, содержащейся в профессионально-ориентированном тексте; трудности при соединении отдельных высказываний в единый текст и поддержании беседы по прочитанному; наблюдаются логические ошибки, что вызывает затруднение понимания; ответ соответствует теме дискуссии или задаваемым вопросам, но отмечаются смысловые повторы; неадекватная паузация.

- Несформированность профессиональной и межкультурной компетенций: не демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; не сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

Оценка “неудовлетворительно”

- слушатель демонстрирует отсутствие или низкий уровень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенций: не может построить связное высказывание, изложить события, выразить свое отношение к ним; объяснить и кратко обосновать свои взгляды и намерения; участвовать без предварительной подготовки в беседе на знакомую тему; непонимание прочитанного текста; обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса. Уровень владения иностранным языком не соответствует требованиям, предъявляемым на данном этапе обучения.
- Слушатель демонстрирует отсутствие или низкий уровень сформированности лингвистической и коммуникативной компетенций:
 - грамматическая правильность речи – студент допускает большое количество грамматических ошибок, искажающих смысл высказывания (*более 3 грубых грамматических ошибок*),
 - фонетическая чистота речи – студент допускает фонетические ошибки (*более 2 ошибок, затрудняющих понимание*)
 - лексическая наполняемость – употребление ограниченного запаса слов и словосочетаний по профильной тематике для передачи содержания текста и передачи своего отношения к обсуждаемому вопросу;
 - лексическая правильность - *более 3 лексических ошибок*)
 - организация речи - используются простые грамматические конструкции; трудности при соединении отдельных высказываний в единый текст и поддержании беседы по прочитанному; наблюдаются логические ошибки, что вызывает непонимание речи студента; ответ не соответствует теме дискуссии или задаваемым вопросам, отмечаются смысловые повторы; неадекватная паузация.
- Несформированность профессиональной и межкультурной компетенций: не демонстрирует профессионально релевантные знания, а также умение передать профессионально значимую информацию; не сформированы навык и готовность строить отношения с представителями других культур, а также способность и желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами.

3.2. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к квалификационному экзамену

- Бреус Е. В. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 2006.
- Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. М.2003.
- Бусанджи Д.М., Лангчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.,2015.
- Рюмина Н.А. Искусство письменного перевода. Учебное пособие для слушателей МИПК. Английский язык. М., МГЛУ, 2012.
- Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.,2000.
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение, М., 1999
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.,1976.
- Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1973.
- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика с английского языка на русский,

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение, М., 1999
 Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
 Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1973.
 Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика с английского языка на русский, М., 1973
 Чужакин А. Мир перевода (ч.1 и 2), М., 1988
 Двухязычные англо-русские словари.
 Толковые английские и русские словари.
 Энциклопедии.
 Отраслевые словари.
 Специальные справочники

3.3 Интернет-ресурсы

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- multran.ru двухязычные специализированные словари, толковые словари, а так же английские, немецкие, французские, китайские и др. словари.
- www.translate.ru
- ЭБС «Университетская библиотека «ONLANE»
- Multilex.2.0 (МедиаЛингва) (www.multiplex.ru/online.htm www.medialingua.ru
www.rambler.ru/dict/enru - EN-RU- EN словарь на основе БАРСа+5 специализированных словарей
- Poliglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте .ets.ru)
- Поисковые системы Google, Yandex

4. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа не предусмотрена программой.

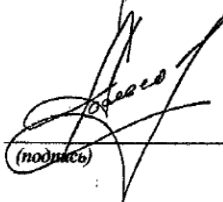
Заведующая выпускающей кафедрой
 переводческого и педагогического
 мастерства

« » 20 г.


 (подпись) Т.К. Цветкова
 (инициалы и фамилия)

Директор Института
 непрерывного образования

« » 20 г.


 (подпись) С.А. Колесов
 (инициалы и фамилия)